PIGEON SCANS

BAMBI AND DHOLE

Okaue Ai

translator, cleaner, typesetter

Miyano-sama

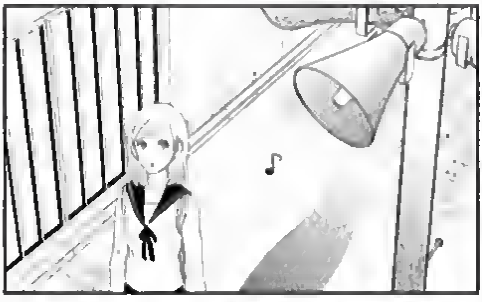
proofreader, QC

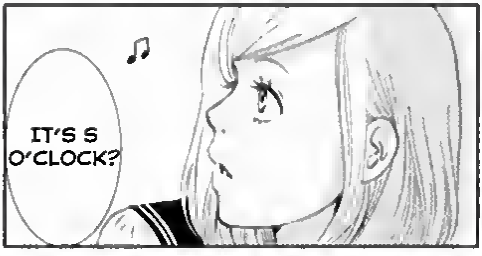
Ryuuji

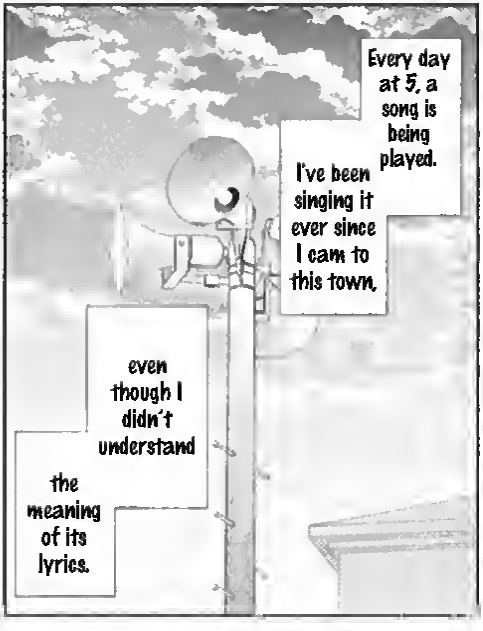
PIGEONSCANS NEEDS YOU!

We are in desperate need of cleaners and typesetters.

tzuuukuronaki@gmail.com : e-mail
pigeonscans.tumblr.com
@pigeonscans




IT'S 5 O'CLOCK?

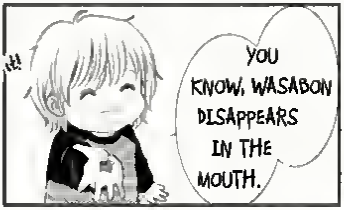

Every day at 5, a song is being played.
I've been singing it ever since I cam to this town.
even though I didn't understand
the meaning of its lyrics.

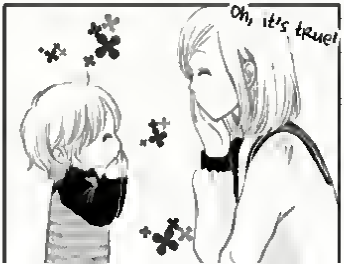
Chapter 4

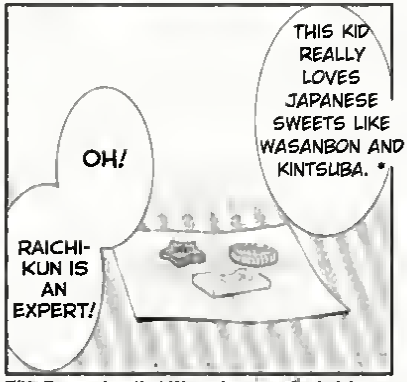
The day she was born

UMM...
I PLACE MY HANDS ON THE SIDE, THEN ENTER AS IF I WERE SLIDING MY BODY.
YES, YES.
YOU'RE BECOMING GOOD AT THIS.
SO THERE ARE MANNERS EVEN FOR JUST ENTERING THE TEA ROOM.
I FEEL LIKE I BECOME NERVOUS WHEN I ENTER HERE.
YOU FEEL NERVOUS? OR ISN'T IT JUST THAT YOU HAVE A TWISTED PERSONALITY?
HURRY, AND GO HOME!

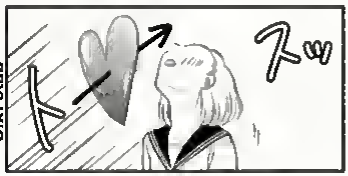
Shun-chan got busy with his prep school.
OH, WELCOME BACK, YOUNG MASTER.
ARE YOU GOING TO DO KITCHEN WORK NOW?
KEEP UP THE GOOD WORK!
Therefore, I decided to learn the art of tea ceremony after a kind invitation from Nagasawa-kun's grandmother.
So I have a lot of free time.
In the beginning,
HUH!? THAT'S NON-SENSE!
IT'S A NUISANCE FOR ME TO HAVE SOMEONE LIKE YOU COMING TO MY HOUSE TO KILL TIME!
Nagasawa-kun made a fuss about it.
IT WAS ME WHO INVITED HER!
DO YOU HAVE A PROBLEM WITH THAT, TETSU?
But he became silent after a few words from his grandmother.







T/N* Remember that Wasanbon is refinded Japanese sugar. Kintsuba is a confection of sweetened beans wrapped in wheat-flour dough (in the shape of a sword guard).

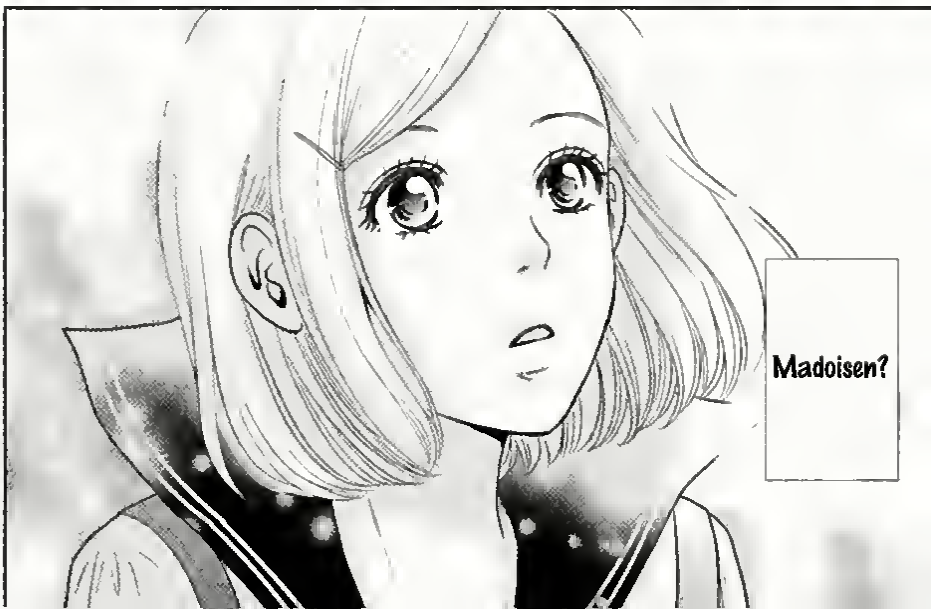


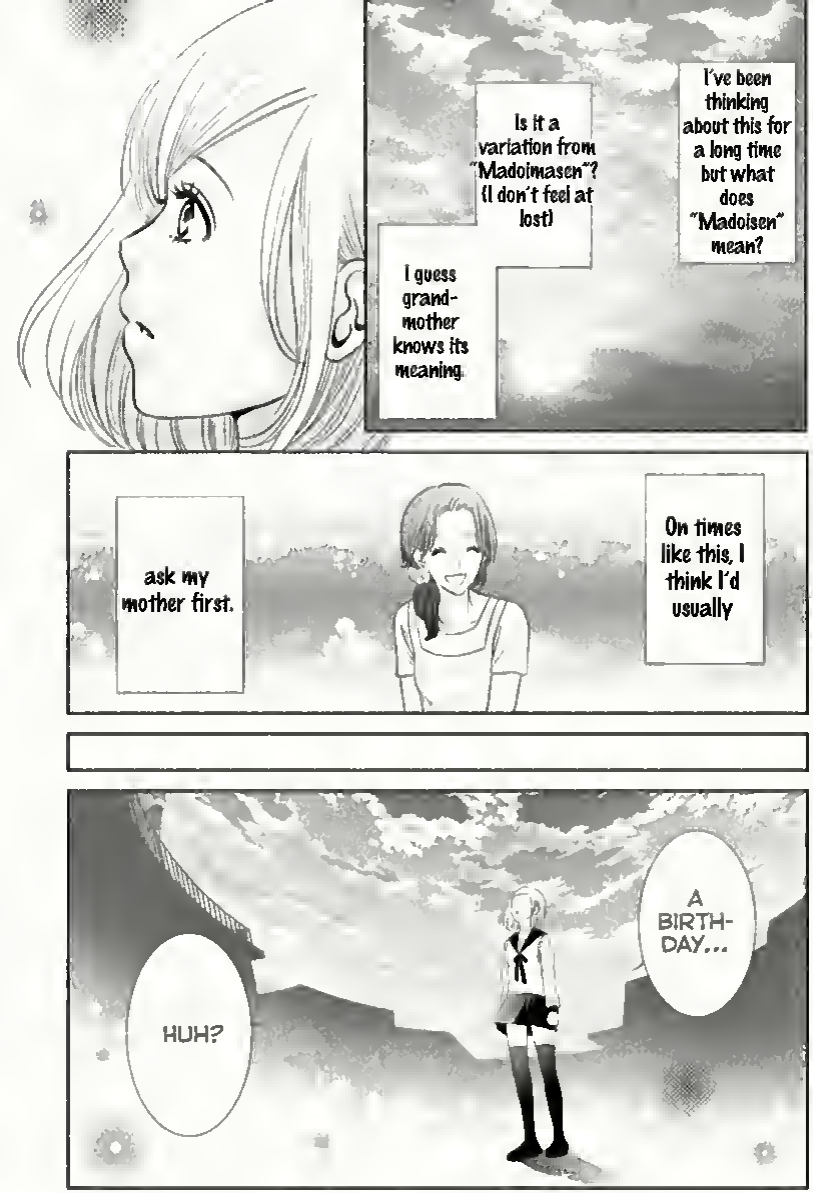
T/N: Yukimi mispronounced "Wasanbon" in purpose.

EH!
HUH!?
OH RIGHT!
TOBE-SAN, WE'LL HAVE A BIRTH-DAY PARTY FOR RAICHI THE DAY AFTER TOMORROW, SO YOU CAN COME AS WELL.
PREPARE FOOD FOR 4 PEOPLE, TETSU!
.....
!!!

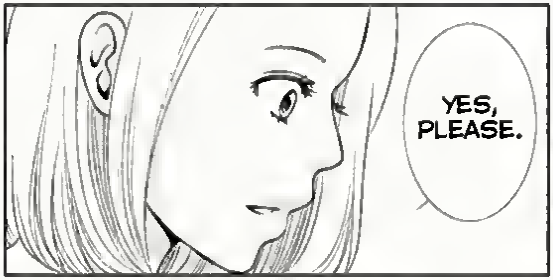
Tooki yama ni hi wa ochite,
hoshi wa sora wo chiribamenu
The sun sank on the far mountain, and the stars enchased the sky.
Kyou no waza wo nashioete
kokoro karoku yasuraeba
When I finish today's work and my heart feels at ease,
Izaya tanoshi madoisen (**)
I find the wind refreshing this night.
Kaze wa suzushi kono yuube

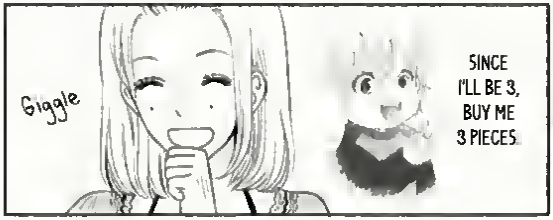
** T/N. Yukimi didn't understand this part It will be explained later in this chapter



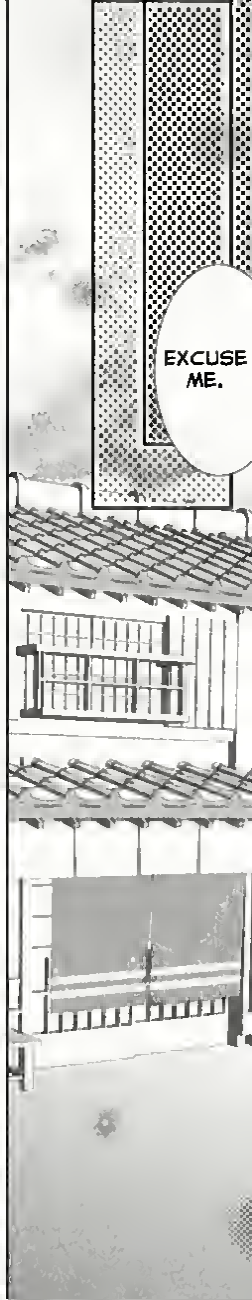

I've been thinking about this for a long time but what does "Madoisen" mean?
Is it a variation from "Madoimasen"? (I don't feel at lost)
I guess grand-mother knows its meaning.
On times like this, I think I'd usually
ask my mother first.
A BIRTH-DAY...
HUH?

PLEASE GIVE ME 3 PIECES OF WASAN-BON.
Yes, ma'am. DO YOU WANT ME TO PACKAGE IT AS A GIFT?

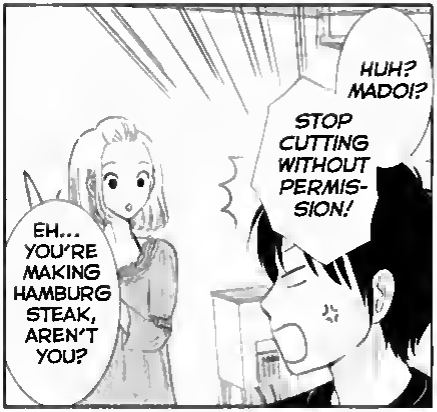

YES, PLEASE.

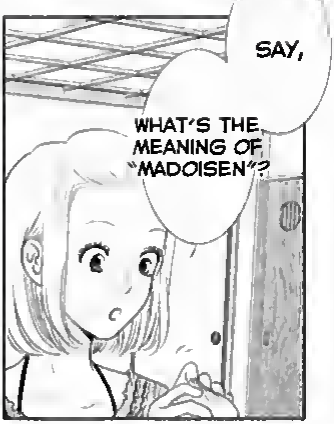

Giggle
SINCE I'LL BE 3, BUY ME 3 PIECES.

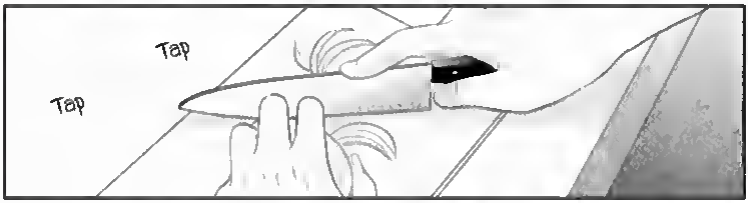
I wonder if Kaichi-kun will be pleased.

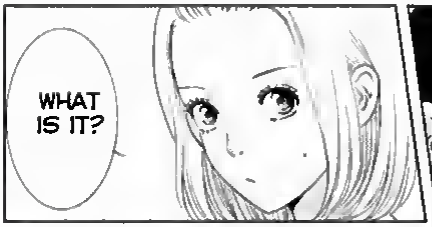

EXCUSE ME.

Scrape
Scrape
Irritation
Scrape
Scrape
Irritation
SAY, IS THERE ANYTHING I CAN HELP YOU WITH?
YOU'RE ONLY GOING TO DISTURB ME! SO GET LOST!
Chop
Chop
Chop
Chop
OH, THIS SONG!
?


EH... YOU'RE MAKING HAMBURG STEAK, AREN'T YOU?
HUH? MADOI?
STOP CUTTING WITHOUT PERMIS-SION!

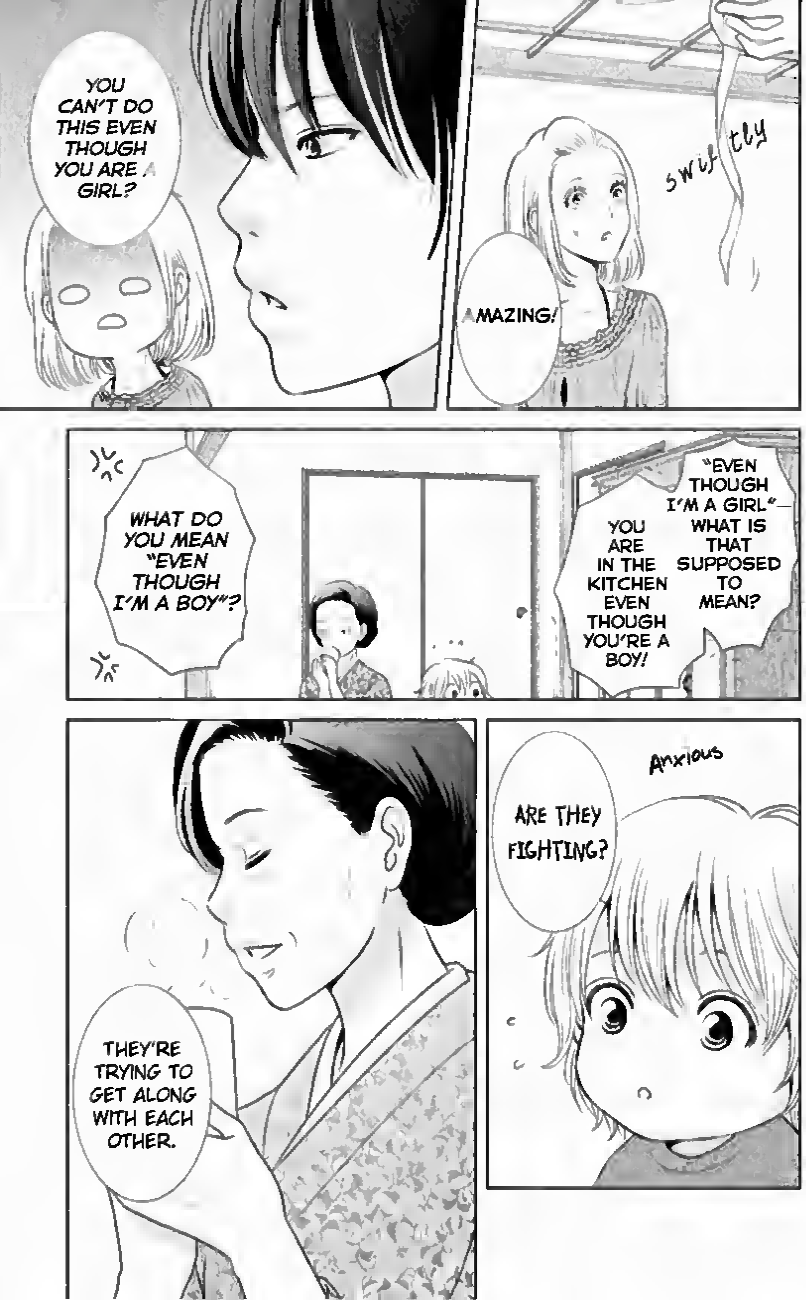

SAY,
WHAT'S THE MEANING OF "MADOISEN"?

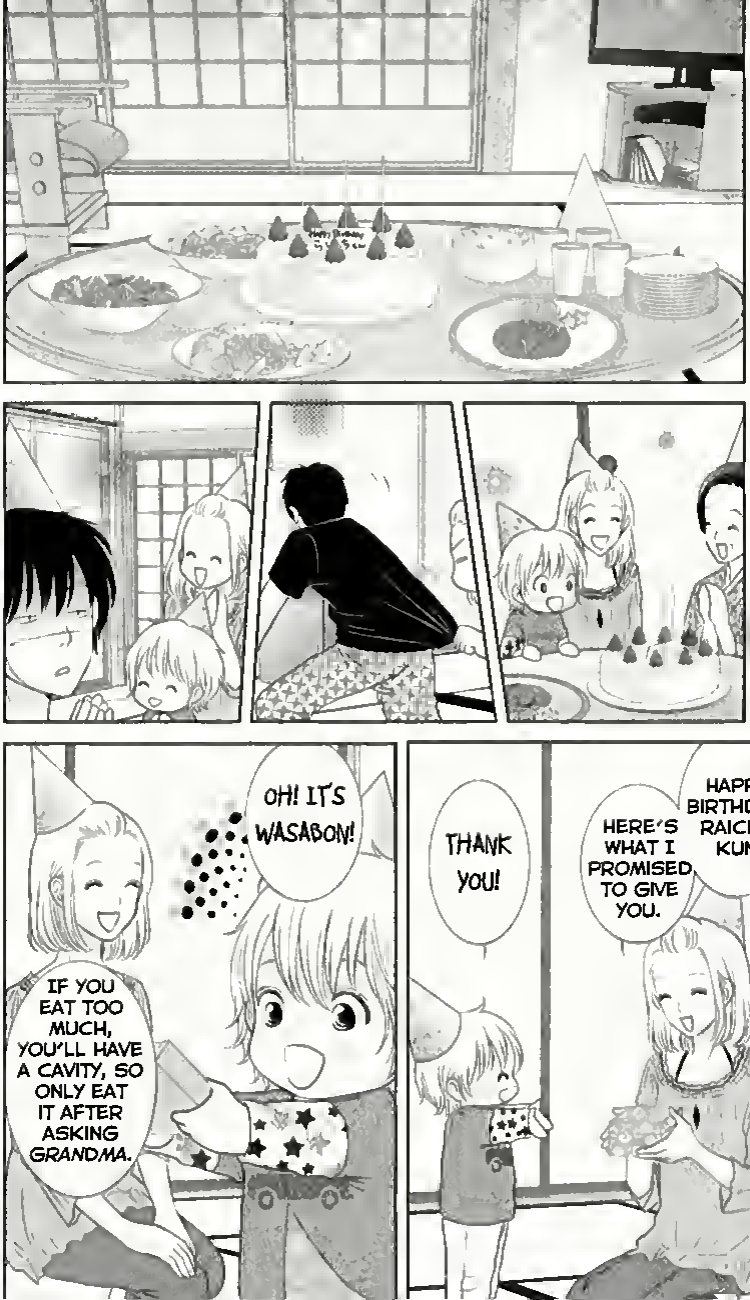

Tap
Tap


WHAT IS IT?

!
YOU'RE VERY BAD AT IT.

.....
Tap
Tap


YOU CAN'T DO THIS EVEN THOUGH YOU ARE A GIRL?
AMAZING!
swiftly
WHAT DO YOU MEAN "EVEN THOUGH I'M A BOY"?
YOU ARE IN THE KITCHEN EVEN THOUGH YOU'RE A BOY!
"EVEN THOUGH I'M A GIRL"— WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN?
THEY'RE TRYING TO GET ALONG WITH EACH OTHER.
Anxious
ARE THEY FIGHTING?


OH! IT'S WASABON!
IF YOU EAT TOO MUCH, YOU'LL HAVE A CAVITY, SO ONLY EAT IT AFTER ASKING GRANDMA.
THANK YOU!
HERE'S WHAT I PROMISED TO GIVE YOU.
HAPPY BIRTHDAY, RAICHI-KUN

Very small
I GOT MY THREE!
EH?
S T A P
RAICHI-KUN,
THESE ARE ALL FOR RAICHI-KUN.
YES.
ALL OF THEM?

HERE YOU GO.
THIS IS GRANDMA'S GIFT.

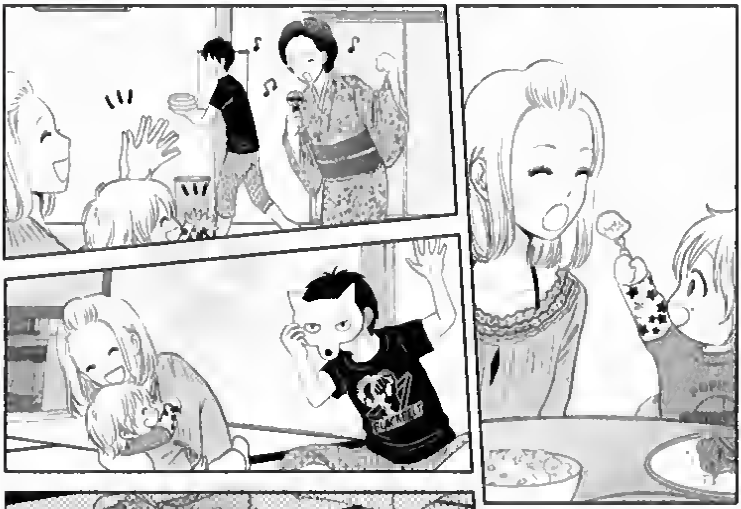
SH-OU-L-DER
IT'S A SHOULDER RIDE TICKET!

HAPPY BIRTH-DAY.

SOULDER RIDE!
RAICHI-KUN, DO YOU LIKE SHOULDER RIDES?
I LOVE IT!
SHOULDER RIDES FEEL GOOD.
I SEE.
Why does he need a ticket?
They could just do it normally.
AND YOU SEE,
DADDY IS VERY STRONG!
ALL RIGHT, LET'S EAT!
RAICHI, WHICH ONE WILL YOU EAT?
HAMBURG STEAK!

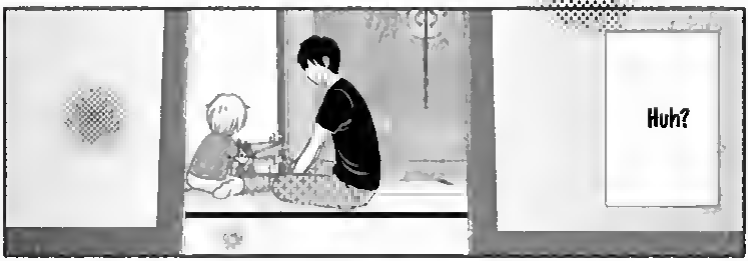
T/N: Raichi mispronounced "Shoulder ride"

T/N: Japanese people say "Itadakimasu" before eating. Notice how Raich mispronounced it

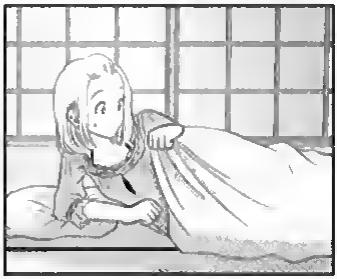


I'M HAPPY.
I WAITED FOR HER ALL ALONG.
I REALLY WANTED TO SEE HER.
Real...
...family.

IT'S NOT LIKE THAT...


Huh?

IF YOU MAKE A ROAD HERE, CARS WON'T TRAVEL PROPERLY.
YOU SHOULD PUT THIS HERE!



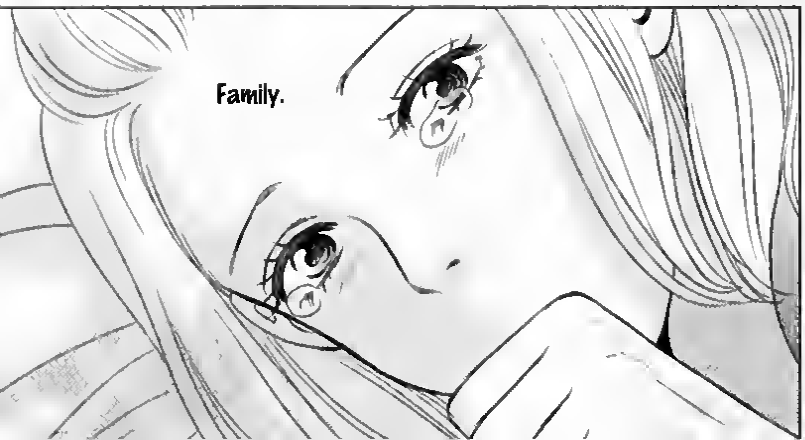
pfft
IT'S ALL RIGHT! WE SHOULD PUT IT HERE!

When did I...
Oh, no!

When they play together,
Giggle
SSHHH
She's gonna wake up!
SSHHH
YOUR VOICE IS LOUD!

than a father and a son.
they look more like brothers with an age gap

Real


Family.

SORRY, NAGA-SAWA-KUN,
I'M GOING HOME.
AH?
Oh, no!
I cried for something like this.
Fwish
SIS, DID YOU GET UP?
WHY WAS SIS CRYING?
DADDY,
WHAT'S WRONG WITH HER?
Being in a hurry
Clutter
Tap
Tap
Tap

Huh!?
Hey! Leave me alone!
pull
Don't look at me!
HEY,
WHAT'S WRONG WITH YOU?

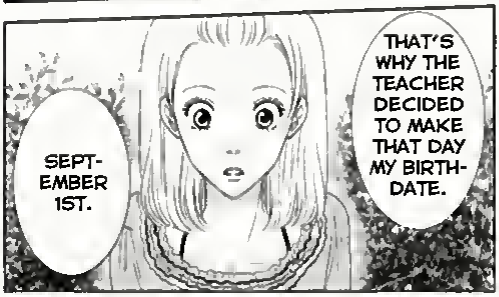
WHAT'S WRONG WITH YOU?

YOU MEAN WHEN YOU SAID YOU HAD NO PLACE?
MY CURRENT RELATIVE'S HOUSE
TOOK CUSTODY OF ME WHEN I WAS IN ELEMENTARY SCHOOL.
YOU HEARD ME THE OTHER DAY
WHEN I WAS TALKING WITH YOUR GRAND-MOTHER, DIDN'T YOU?
.....

IN THAT HOUSE, I'M THE ONLY ONE WHO IS A STRANGER.
OR THAT'S WHAT WE TELL PEOPLE, BUT THE TRUTH IS WE AREN'T RELATED BY BLOOD.
I REALLY DON'T KNOW,
HOW COULD YOU NOT KNOW?
BECAUSE I'VE BEEN IN THE ESTABLISH-MENT EVER SINCE I WAS BORN.
I DON'T KNOW THEM.
HOW ABOUT YOUR PARENTS?

SO IT WAS LIKE I WAS UNNEEDED.
IRONICALLY, THEY HAD A KID LATER,
MY CURRENT PARENTS WERE INFERTILE SO THEY CAME TO THE ESTABLISHMENT THAT I WAS IN, LOOKING FOR A CHILD TO ADOPT.
AND THAT WAS ME.
.....
DON'T LAUGH OVER THIS!
.....
WHAT DO YOU MEAN?
I'D LAUGH AT THIS STORY!
BECAUSE I DON'T EVEN KNOW MY OWN BIRTHDAY!

I WAS LEFT IN FRONT OF THE ESTABLISHMENT



NAGASAWA-KUN, I COULDN'T BELIEVE THAT A HIGH SCHOOLER LIKE YOU CAN PRACTICE THE ROLE OF A FATHER.
WHEREAS THE GROWN-UPS WOULD THROW AWAY THEIR OWN BABY.

WHEN I WAS A BABY.

T/N: Each Kanji usually has two readings On-reading and Kun-reading.

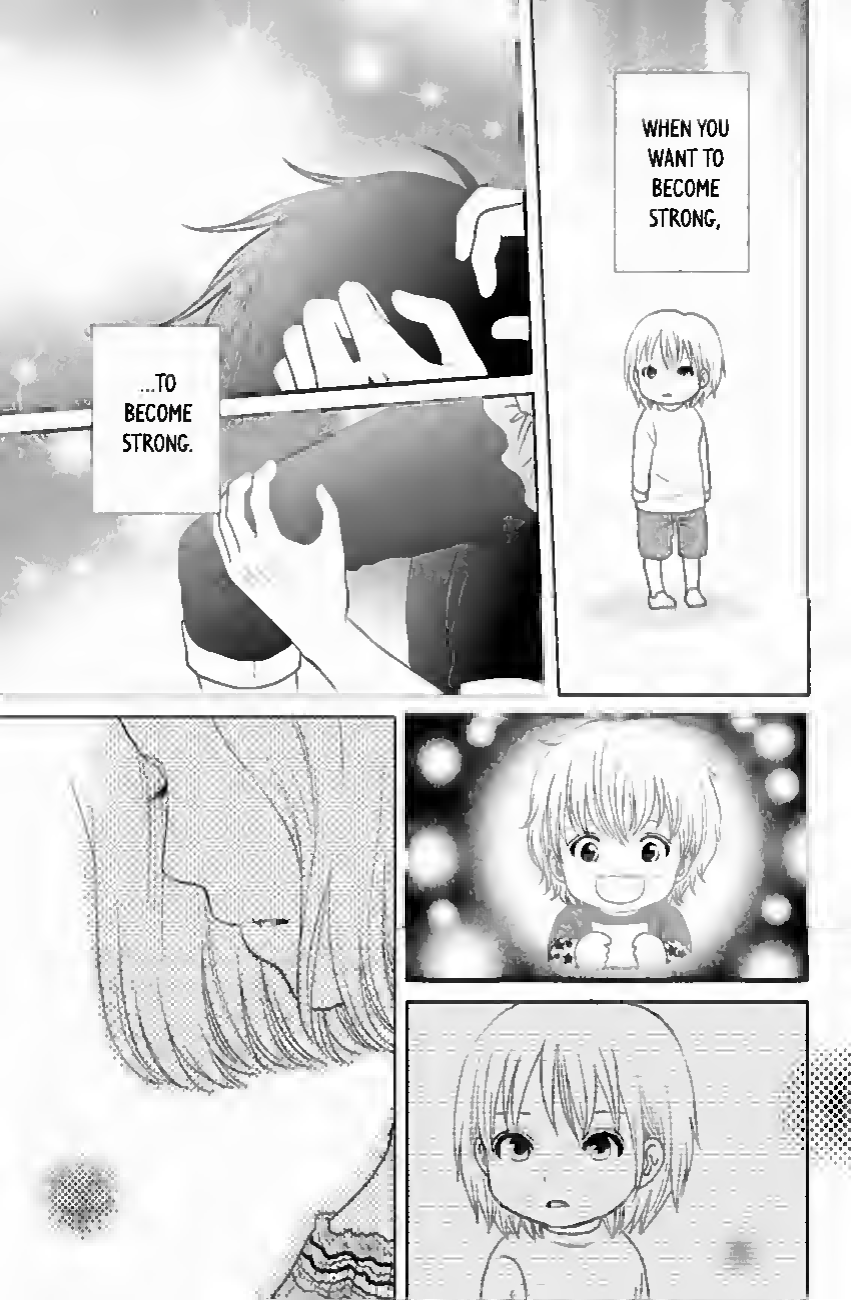
WHY DO THEY CALL YOU "BAMBI"?
Hahaha
THEY READ "YUKIMI" WITH ON-READING. **
THE NAME "YUKIMI" WAS ALSO DECIDED BY THE TEACHER.
I REALLY LIKE IT.
I SEE.
THEN I'LL CALL YOU WITH THIS NAME.
YUKIMI

MADOI-SEN COMES FROM THE WORD MADOI
WHICH MEANS SITTING TOGETHER IN A CIRCLE.
THE SUN SANK ON THE FAR MOUNTAIN,
EH?
.....!
IT'S A SONG TALKING ABOUT GOING BACK HOME AFTER NIGHT FALLS,
AND THEN ENJOYING SITTING AROUND THE TABLE WHILE HAVING DINNER.
AH!
BLACK BELT

THIS TICKET
Shoulder Ride Ticket
HAD A SPELLING MISTAKE IN IT, SO I DIDN'T GIVE IT TO RAICHI.
Pfft
BUT RAICHI-KUN WAS VERY DELIGHT-ED, WASN'T HE?
YO-HEAVE-HO!
Ex
KYAAAA!

HEY !!!
WHAT ARE YOU DOING?
IF YOU DON'T HOLD TIGHT, YOU'RE GONNA FALL!
LET-LET ME DOWN!
IT'S EMBA-RRAS-SING!
KYAAAA
Tap
SHUT UP!
Tap
Oh!
The Scenery!

EH!
!!
WHERE IS RAICHI'S MOTHER?
SHE DIED AFTER GIVING BIRTH TO HIM.
THE REASON RAICHI LOVES SHOULDER RIDES IS
BECAUSE HE FEELS LIKE HE GREW UP.
SO I PROMISED HIM THAT I'D DO THIS,
ONLY WHEN HE FEELS VERY LONELY, AND WHEN HE WANTS TO BECOME STRONGER.


WHEN YOU WANT TO BECOME STRONG,
...TO BECOME STRONG.

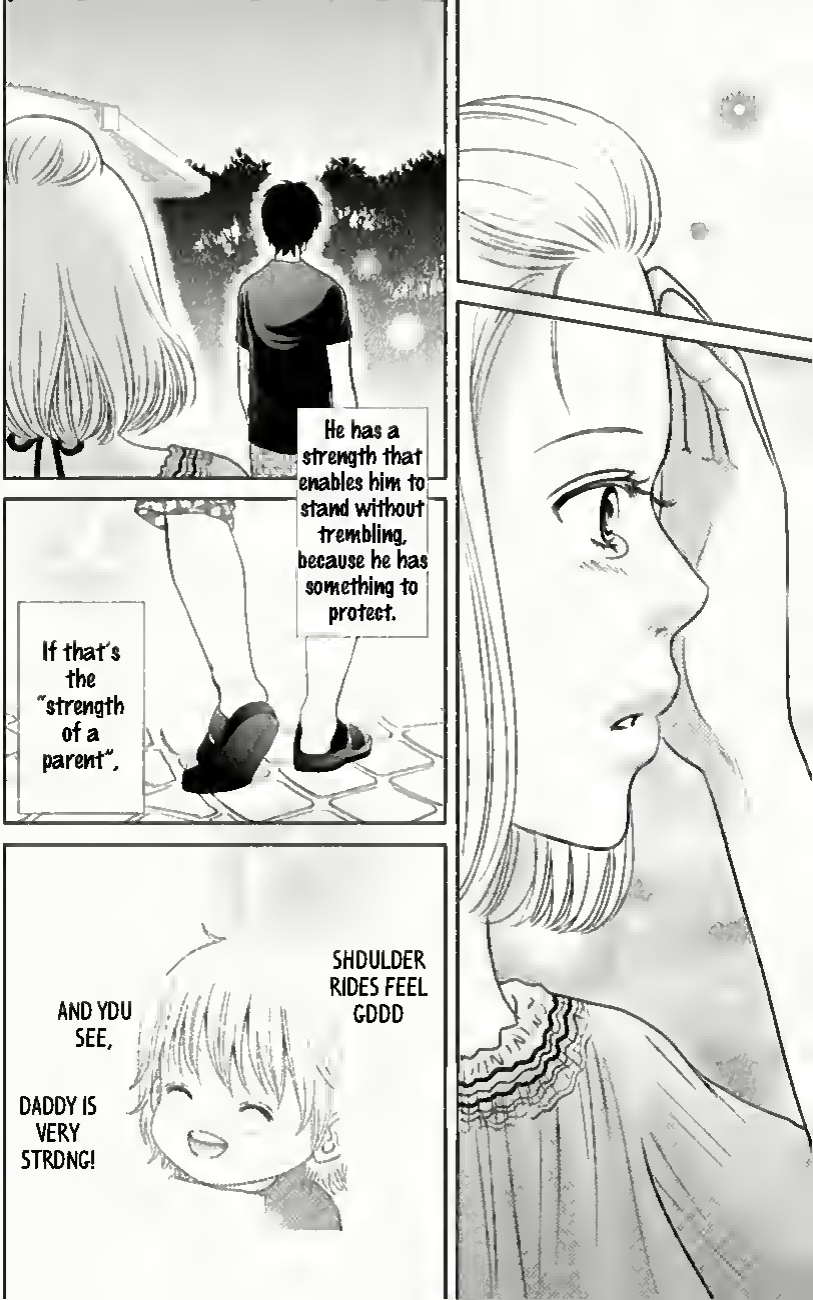
I had been calling someone

whose face I've never seen before.

YOUR BIRTHDAY IS TODAY!
.....
SEPTEMBER 1ST WAS THE DAY YOU PARTED WITH YOUR PARENTS.
AND THAT ISN'T A BIRTHDAY.
WHAT DO YOU MEAN?
YOUR BIRTHDAY IS TODAY, MAY 26.
STOP IT!
IT'S THE SAME AS THE DAY THAT RAICHI WAS BORN,
SO IT'S EASY TO REMEMBER.

UH...
SNEER AT ME LIKE ALWAYS!
MAKE A FOOL OUT OF ME!
ARE YOU GIVING ME...
...SUCH AN IMPORTANT DAY?

I'LL GO DOWN.
MM.
MY HOUSE IS NEAR, SO I CAN GO BACK ALONE.
THANKS.
SEE YOU LATER.
Pat
AAH! How many minutes
will this person stay like this?
I should be heavy for him.
Yet, neither his shoulders nor his legs
were trembling.


He has a strength that enables him to stand without trembling, because he has something to protect.
If that's the "strength of a parent",
SHDULDER RIDES FEEL GDDD
AND YDU SEE,
DADDY IS VERY STRDNG!

I feel like I understand Raichi-kun
a little bit
because
the scenery has really changed.
To be continued in Vol.2

Thank you!

おいがとうございます!

This is Okaue Ai! Thank you for buying my manga. This is my fifth serialization. I was only able to come this far, thanks to you readers. This time, I present to you a story with a different taste from before. A father who is a high school student!? What a hard to think setting! I just wanted to draw a high school boy who takes care of a child properly.

And as for Bambi, she's a girl who has various problems but she hides them and pretends to be a good girl. I made this character because I felt that there are many girls nowadays who are similar to Bambi. She's the kind who would read the atmosphere around her, then act accordingly, in order not to be hated by others, which causes her to feel mentally tired. I wanted such a girl to meet a boy like Tetsu, so I made this "Bambi and Dhole" manga.

I want these two who are now like water and oil to somehow cherish each other some day.

Okaue Ai